

**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA A N. 1 CONTRATTO (senior) DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, IN REGIME DI IMPEGNO A TEMPO PIENO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, PER IL S.C. 10/11 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE, PROFILO RICHIESTO S.S.D L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

**VERBALE 2**

(Valutazione preliminare dei candidati e ammissione alla discussione pubblica)

L'anno 2017 il giorno 29 del mese di maggio alle ore 12:00 si riunisce al completo per via telematica, come previsto dall'art. 9 comma 8 del Regolamento d'Ateneo, la Commissione giudicatrice, ricomposta con D.R. n. 648 del 22 marzo 2017 pubblicato sul sito web dell'Ateneo di Messina, della suddetta valutazione comparativa, per procedere alla valutazione comparativa dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica dei candidati, ivi compresa la tesi di dottorato.

Sono presenti i sotto elencati commissari:

Prof.ssa Stella Mangiapane (Università di Messina)

Prof.ssa Emilia Perassi (Università di Milano)

Prof. Antonio Scocozza (Università di Salerno).

I commissari, in apertura di seduta, dichiarano di non trovarsi tra di loro in rapporto di parentela o affinità fino al quarto grado incluso e che non sussiste alcuna situazione di incompatibilità tra loro ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e del D.Lgs. 1172/1948.

La Commissione procede immediatamente alla nomina del Presidente nella persona del Prof. Antonio Scocozza e del Segretario verbalizzante nella persona della Prof.ssa Stella Mangiapane.

Il Presidente della Commissione comunica che sono trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri e che la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

I componenti accedono, tramite le proprie credenziali, alla piattaforma informatica <https://concorsi.unime.it/concorsi/> e prendono collegialmente visione dell'elenco dei candidati che risultano essere (in ordine alfabetico):

1. Bani Sara
2. Bonaccorsi Annalisa Domenica
3. Federici Marco
4. Savoca Monica Maria
5. Sidoti Rossana
6. Trovato Giuseppe.

In merito ai candidati in elenco, la Commissione prende atto che sono state comunicate dagli Uffici competenti dell'Università di Messina le rinunce dei candidati Bani Sara e Federici Marco e le esclusioni con Decreto Rettorale dei candidati Annalisa Domenica Bonaccorsi e Giuseppe Trovato. I medesimi uffici hanno altresì comunicato alla Commissione che, a seguito dell'Ordinanza del TAR Sicilia - Sez di Catania n. 965/2016 con la quale è stata accolta l'istanza cautelare proposta dalla Dott.ssa Rossana Sidoti, precedentemente esclusa con Decreto Rettorale, "nelle more della definizione del giudizio di merito e con riserva di eventuali proposizioni di appello avverso l'ordinanza cautelare in parola, la Commissione dovrà



procedere, ai sensi dell'art. 9, comma 5 e ss. del DR n. 1307/2016 alla valutazione preliminare e alla relativa discussione anche per la Dott.ssa Sidoti" (prot. N. 2069 del 13/01/2017). Infine, la Commissione prende atto del DR n. 1035/2017 del 19/05/2017, il quale annulla il precedente DR n. 882 del 12/04/2017, comportante l'esclusione della Dott.ssa Monica Maria Savoca, e precisa che "La documentazione oggetto della problematica descritta in premessa sarà acquisita dai competenti uffici dell'Ateneo ai fini del successivo inoltro alla Commissione nominata per la valutazione della procedura *de qua*".

Ciascun Commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati.

La Commissione a questo punto stabilisce il calendario dei lavori:

- **terza riunione** (discussione pubblica e prova orale) il giorno 19/6/2017 alle ore 10:00
- **quarta riunione** (punteggi) il giorno 19/6/2017 alle ore 14:00.

**La discussione pubblica si svolgerà presso l'Aula Magna del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne – Polo dell'Annunziata – Messina il giorno 19/6/2017 alle ore 10:00.**

La Commissione procede quindi alla valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica dei candidati, ivi compresa la tesi di dottorato, esprimendo per ciascun candidato un motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione (schema valutazione preliminare All. A).

A seguito della valutazione preliminare, sono ammessi alla discussione pubblica i seguenti candidati (in ordine alfabetico):

- **Monica Maria SAVOCA**
- **Rossana SIDOTI.**

La Commissione viene sciolta alle ore 14:30 e si riconvoca per il giorno 19/06/2017 alle ore 10:00 tramite collegamento audiovisivo Skype presso l'Aula Magna del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne – Polo dell'Annunziata – Messina per la discussione pubblica e la contestuale prova orale (lingua straniera), che dovranno tenere i candidati ammessi come da successivo All. B.

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

LA COMMISSIONE

Prof. Antonio Scocozza (Presidente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Emilia Perassi (Componente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario) Stella Mangiapane \_\_\_\_\_

## ALLEGATO A

CANDIDATO: MONICA MARIA SAVOCA

### TITOLI E CURRICULUM

<b>TITOLI VALUTABILI</b>
<b>a) Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero</b>
Dottorato di Ricerca in "Italianistica. Lessicografia e semantica dell'italiano letterario" – Università di Catania (2003)
<b>b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cultore della materia per "Lingua spagnola" presso le ex Facoltà di Lettere e Scienze della comunicazione dell'Università di Catania dal maggio 2002;</li> <li>- A.A. 2002-2003: contratto per l'insegnamento di "Lingua spagnola" presso l'Università di Catania, sede decentrata di Gela, c.d.l. in Lettere V.O., numero di ore non precisato;</li> <li>- A.A. 2006-2007: contratto per l'insegnamento di "Letteratura spagnola I" presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Forlì (SSLIMIT – Università di Bologna), numero di ore non precisato;</li> <li>- A.A. 2007-2008: contratto per l'insegnamento di "Letteratura spagnola I" presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Forlì (SSLIMIT – Università di Bologna), numero di ore non precisato;</li> <li>- A.A. 2008-2009: contratto per l'insegnamento di "Letteratura spagnola I" presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Forlì (SSLIMIT – Università di Bologna), numero di ore non precisato;</li> <li>- A.A. 2008-2009: contratto per l'insegnamento di "Lingua spagnola" presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Padova, c.d.l. Triennale in AMS e CTM, numero di ore non precisato;</li> <li>- A.A. 2008-2009: contratto per l'insegnamento di "Lingua spagnola" presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Padova, c.d.l. Magistrale in SC, numero di ore non precisato;</li> <li>- A.A. 2013-2014: contratto per l'insegnamento di "Lingua spagnola" presso il DI.S.FOR., Università di Catania, c.d.l. Triennale in Scienze della Formazione e c.d.l. Magistrale in Scienze Pedagogiche e Progettazione educativa, numero di ore non precisato.</li> </ul>
<b>c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- 2004-2008: Assegno di ricerca presso il Dipartimento Interdisciplinare di Studi Europei dell'Università di Catania, programma di ricerca "Traduzione e Letterature europee nel Novecento italiano" SSD L-FIL-LETT/11 e L-LIN/07).</li> <li>- 2006-2008: Partecipazione ai laboratori di traduzione poetica organizzati dal DiSITLEC (Università di Bologna-sede Forlì);</li> <li>- 2001-2002: Partecipazione ai seminari residenziali <i>L'Europa letteraria del secondo Novecento</i> (2001) e <i>La traduzione letteraria: teorie ed esperienze</i> (2002), organizzati dalla Fondazione "Centro studi storico-letterari Natalino Sapegno" (Aosta).</li> <li>- 2001: Attività di ricerca presso l'Università di Siviglia con il Prof. Manuel Carrera Díaz.</li> </ul>
<b>d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi</b>

- 2001: Collaborazione al progetto di ricerca coordinato dal Prof. Rosario Trovato (Università di Catania) "Poesia spagnola contemporanea: traduzioni e problematiche". Durata: 24 mesi.
- 2002: Collaborazione al progetto di ricerca PRIN coordinato dal Prof. Giuseppe Savoca (Università di Catania) "Pratiche ed ermeneutica nella letteratura italiana moderna e contemporanea: poeti, traduttori e riviste. Banche dati, lessici e studi". Durata: 24 mesi.
- 2003: Collaborazione al progetto di ricerca PRIN coordinato dal Prof. Giuseppe Savoca (Università di Catania) "Letteratura italiana e letterature europee nell'Otto-Novecento siciliano. Tra intertestualità e filologia". Durata: 24 mesi.
- 2003: Collaborazione al progetto di ricerca coordinato dal Prof. Rosario Trovato (Università di Catania) "La Generazione poetica del '27: interpretazioni e traduzioni". Durata: 24 mesi.
- 2004: Collaborazione al progetto di ricerca PRIN coordinato dalla Prof.ssa Concettina Rizzo (Università di Catania) "Scrittura e riscrittura, imitazione-traduzione e interpretazione nella letteratura italiana fra Sette e Novecento". Durata: 24 mesi.
- 2005: Collaborazione al progetto di ricerca PRIN coordinato dal Prof. Giuseppe Savoca (Università di Catania) "L'Antologia d'autore nella storia della poesia italiana: dal canzoniere all'autoritratto, tra 'antologia di traduzioni' e 'rivista'". Durata: 24 mesi.
- 2005: Collaborazione al progetto di ricerca coordinato dal Prof. Rosario Trovato (Università di Catania) "Le 'Rimas' di Gustavo Adolfo Bécquer e il Romanticismo spagnolo". Durata: 24 mesi.

**e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali**

- 2002: Colloquio internazionale "Giuseppe Ungaretti, identità e metamorfosi" (Lucca, 4-6 aprile 2002), comunicazione dal titolo "Gongóra al lume di Ungaretti: dalla traduzione alla poesia";
- 2005: Incontro di Studi su Federico García Lorca (Università di Catania, 17 maggio 2005), comunicazione dal titolo "La drammaturgia di Lorca tra poesia popolare e sperimentazione";
- 2007: Convegno internazionale "Giuseppe Ungaretti, lingua, traduzione, poesia" (Anversa-Lovanio, 27-29 novembre 2007), comunicazione dal titolo "Tradurre Gongóra: 'semplicemente' un pre-testo";
- 2009: Convegno internazionale "La mujer en la literatura, la sociedad y la historia: identidad, cambio social y progreso en las culturas mediterráneas", organizzato dalle Università di Bergamo e La Coruña (18-20 maggio), contributo dal titolo "Poderosa ley gramatical nos obliga a pluralizar en masculino: cuestiones de género en Cristina Peri Rossi";
- 2014: X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica, Universidad de Vigo (3-5 aprile 2014), contributo dal titolo "Cuestiones de género en la traducción de textos científicos sobre reproducción asistida (RA)";
- 2015: Giornata "Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche", Ragusa Ibla (1-2 dicembre 2015), contributo dal titolo "Il Góngora intimo ed invisibile di Oreste Macri".

**f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca**

**TITOLI NON VALUTABILI**

- (1998) Laurea in "Lingue e Letterature straniere moderne" presso l'Università di Catania con una tesi dal titolo "Nell'officina del traduttore-poeta: il caso Ungaretti".

- (2000) Abilitazione all'insegnamento di "Lingua spagnola" (Scuola secondaria di I grado) e di "Lingua e Civiltà spagnola" (Scuola secondaria di II grado);
- Supplenze annuali di Lingua spagnola e di Lingua e Civiltà spagnola presso varie scuole Medie e Superiori;
- Docente a tempo indeterminato di Lingua a Civiltà spagnola dal I settembre 2009.  
*Titoli non valutabili in quanto non previsti tra i titoli valutabili.*
  
- 2000: Collaborazione al progetto di ricerca coordinato dalla Prof.ssa Alida D'Aquino (Università di Catania) "D'Annunzio nel Novecento: il caso Brancati". Durata: 24 mesi.  
*Titolo non valutabile in quanto non pertinente al SSD L-LIN/07.*
  
- 2005: Conferenza presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Firenze dal titolo "Ungaretti traduttore di Góngora" (Firenze, 3 maggio 2005).
- 2015: Conferenza tenuta presso la SDS di Ragusa dal titolo "La traduzione letteraria dallo spagnolo all'italiano: scogli e insidie dal barocco all'età contemporanea".
- 2016: Conferenza tenuta presso l'Università di Catania dal titolo "Il lungo e difficile rapporto Ungaretti-Góngora attraverso le traduzioni" nell'ambito del Laboratorio Didattico sulla "traduttologia e critica comparata delle traduzioni".  
*Titoli non valutabili in quanto non configurabili nella tipologia e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali*
  
- 2007: Organizzazione del seminario di traduzione poetica con il poeta Antonio Carvajal e il traduttore Rosario Trovato presso la SSLiMIT di Forlì (9 maggio 2007);
- 2008: Partecipazione alla giornata organizzata dal Gabinetto Vieusseux e coordinata da A. Dolfi "Dieci anni per Macri", in occasione del decimo anniversario della morte di Oreste Macri, ospite degli organizzatori per la presentazione del volume *O. Macri, Traduzioni sparse di poesia ispanica*, Introduzione e cura di M. Savoca (Firenze, 22 aprile 2008).  
*Titoli non valutabili in quanto non previsti tra i titoli valutabili.*
  
- 2016: Prossima partecipazione al I Congreso Internacional ASELIT, Málaga, 27-28 ottobre 2016, con un contributo dal titolo "La recepción de la poesía de Antonio Carvajal en Italia" (data di accettazione della proposta giugno 2016).
- Prossima partecipazione al Seminario di traduzione letteraria spagnolo-italiano-spagnolo, presso la SDS di Ragusa, con un contributo dal titolo "La fortuna italiana di Antonio Carvajal attraverso le traduzioni".  
*Titoli non valutabili in quanto non acquisiti al momento alla scadenza del bando.*

## PRODUZIONE SCIENTIFICA

<b>PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI</b>	
<b>1. Monografia</b>	
1.	(2004) <i>Góngora nel novecento italiano (e in Ungaretti) tra critica e traduzioni</i> , Firenze, Leo S. Olschki, pp. 228.
<b>2. Saggio o capitolo in volume collettaneo</b>	
1.	(2009) "Poderosa 'ley gramatical nos obliga a pluralizar en masculino': cuestiones de género en Cristina Peri Rossi", in <i>Donne, identità e progresso nelle culture mediterranee</i> , a c. di Mercedes Gonzáles de Sande, Roma, Aracne, pp. 201-213.

2. (2010) "Fino a Cristina Peri Rossi: identità di genere nella poesia ispanofona", in <i>Identità e genere in ambito ispanico</i> , a c. di G. Bazzocchi e R. Tonin, Milano, Franco Angeli, pp. 255-266.
<b>3. Articolo su rivista</b>
-----
<b>4. Traduzione, purché corredata di un apparato critico (curatela riferibile a: note, prefazione o postfazione) e/o da cui si evinca un lavoro ermeneutico nell'affrontarla</b>
-----
<b>5. Curatela, prefazione, postfazione, voce (in dizionario, enciclopedia)</b>
(2007) (Introduzione e cura), Oreste Macrì, <i>Traduzioni sparse di poesia ispanica</i> , Firenze, Leo S. Olschki, pp. 478.
<b>6. Tesi di dottorato o titoli equipollenti</b>
-----

<b>PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI</b>
- (2014) Recensione a: G. Marangon, "La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés, Gabriel Marie Legouvé", <i>Revista de Filología Románica</i> , vol. 31, n. 2, 2014, pp. 287-292.
- (senza data) Recensione a: G. Marangon, "La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés, Gabriel Marie Legouvé", Comares, Granada, <i>Intralinea.online translation journal</i> , vol. 16.
- (2016) Espansione online alla Grammatica spagnola di M. Carreras Goicoechea, R. Trovato, Viagrande (Catania), Algra Editore. <i>Non valutabili in quanto non previste tra le pubblicazioni valutabili.</i>
- (2014) M. Savoca, M. Carreras I Goicoechea, "Cuestiones de género en la traducción de textos científicos sobre reproducción asistida (RA)", <i>Panace@</i> , XV, 39, pp. 109-117. <i>Non valutabile poiché non è chiaramente emucleabile e distinguibile l'apporto individuale del candidato (vedi verbale n. 1).</i>
- Tesi di dottorato <i>Il lessico critico di Oreste Macrì ispanista</i> <i>NON presentata e NON valutabile.</i>

**MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO**

**GIUDIZI INDIVIDUALI**

**Prof.ssa Stella Mangiapane**

Dottore di Ricerca in "Italianistica. Lessicografia e semantica dell'italiano letterario" (2003), la candidata ha proseguito proficuamente il suo percorso di formazione nel periodo 2004-2008 con un Assegno di Ricerca per il progetto "Traduzione e Letterature europee nel Novecento italiano" (SSD L-FIL-LETT/11 e L-LIN/07, presso l'Università di Catania) ed ha collaborato negli anni 2000-2005 a numerosi progetti di ricerca, anche a rilevanza nazionale (PRIN), presso l'Università di Catania.

In atto docente a tempo indeterminato di Lingua e Civiltà spagnola presso Istituti di istruzione secondaria di secondo grado, ha svolto altresì attività didattica in ambito universitario nel periodo 2002-2014 usufruendo di n. 7 contratti di insegnamento, di cui n. 4 inerenti al S.S.D.

L-LIN/07 (Lingua e traduzione – Lingua spagnola) e n. 3 inerenti al SSD L-LIN/05 (Letteratura spagnola).

L'attività di ricerca svolta nell'arco temporale sopra descritto attesta interessi scientifici che privilegiano i rapporti tra la letteratura italiana e quella spagnola, indagate principalmente attraverso l'analisi delle pratiche traduttive dallo spagnolo verso l'italiano, tematica, quest'ultima, coerente con il SSD L-LIN/07.

Tra il 2002 e il 2015 ha partecipato a n. 6 Convegni nazionali e internazionali, con comunicazioni che, in alcuni casi, privilegiano anch'esse l'ambito di ricerca sopra descritto, in altri si focalizzano su questioni più prettamente letterarie (riguardanti la drammaturgia di Federico García Lorca e l'opera della poetessa sudamericana Cristina Peri Rossi).

La produzione scientifica valutabile ai fini della presente procedura di valutazione comparativa consta di una monografia, due saggi in volumi collettanei e una curatela.

La monografia *Góngora nel novecento italiano (e in Ungaretti) tra critica e traduzioni* traccia un'ampia panoramica della ricezione dello scrittore in Italia, muovendosi sul duplice versante degli studi critici dedicati alla sua produzione e delle traduzioni che hanno facilitato la circolazione della sua opera all'interno del sistema culturale italiano, con particolare riferimento all'attività di Ungaretti, sensibile traduttore di Góngora.

Entrambi dedicati alla poetessa Cristina Peri Rossi, i due saggi in volumi collettanei "*Poderosa ley gramatical nos obliga a pluralizar en masculino*": *cuestiones de género en Cristina Peri Rossi* e *Fino a Cristina Peri Rossi: identità di genere nella poesia ispanofona* illustrano le principali tematiche ricorrenti nella produzione della poetessa uruguayana e, in particolare quelle, rivoluzionarie per il suo tempo, legate alle "questioni di genere"; l'analisi, ben condotta dal punto di vista critico-letterario, non lascia tuttavia spazio ad indagini più squisitamente linguistiche di pertinenza del SSD L-LIN/07.

La corposa e approfondita introduzione che apre la curatela del volume Oreste Macri, *Traduzioni sparse di poesia ispanica*, nel quale la candidata ha raccolto le traduzioni poetiche del Macri dalla lingua spagnola sparse in varie riviste in un lungo arco temporale, dimostra la capacità di condurre attente ricerche di tipo filologico finalizzate alla costruzione di un *corpus* suscettibile di ulteriori indagini critiche.

I lavori prodotti risultano condotti con serietà e scrupolo scientifico e sempre guidati da sensibilità critica.

### **Prof.ssa Emilia Perassi**

Il *curriculum* della candidata mostra nel suo complesso un buon equilibrio fra attività di formazione, di ricerca e di didattica. Dottore di ricerca in Italianistica nel 2003, titolare di un assegno di ricerca dal 2004 al 2008 su "Traduzione e letterature europee nel Novecento italiano", con sette contratti di insegnamento presso le università di Bologna, Catania, Padova e Forlì (di cui 4 per il S.S.D. L-LIN/07 e 3 per il S.S.D. L-LIN/05), con 4 collaborazioni a progetti PRIN su temi italianistici e 3 su temi ispanistici, la dottoressa Savoca ha sviluppato un profilo scientifico che si muove lungo il versante della ricezione della letteratura spagnola in Italia, con particolare riferimento alla pratica di mediazione e interpretazione operata dall'attività traduttiva. Il percorso di formazione e di ricerca approda nel 2004 alla monografia *Góngora nel Novecento in Italia (e in Ungaretti) tra critica e traduzioni*, accurato lavoro sulla fortuna italiana di Góngora, sia nella critica sia nelle traduzioni, riservando altresì una specifica attenzione alla "militanza gongorina" di Ungaretti. Nei capitoli che compongono tale monografia, lo studio ripercorre l'evoluzione della fortuna italiana del grande poeta spagnolo. Si evidenzia con dettagliata messa a fuoco il percorso del poeta in Italia presso i suoi critici e i suoi traduttori, si segnalano le sottili varietà di ricezione che ne caratterizzano lo studio e la percezione. Attraverso Góngora, passano in rassegna i grandi protagonisti della storia culturale e letteraria dell'Italia novecentesca, distinguendo le tappe principali, i momenti di svolta, il

consolidamento presso gli studiosi contemporanei, a partire dalle prime flebili presenze del poeta negli anni 20, passando per la fertilità degli anni 30 e 40, arrivando sino agli ultimi lavori sul poeta della fine degli anni Novanta del XX secolo.

Gli adeguati strumenti di ricerca, la solida conoscenza dei contesti letterari italiano e spagnolo per le epoche e i generi considerati, si mantengono vivaci anche nel volume del 2007, Oreste Macrí, *Traduzioni sparse di poesia ispanica*. Vi si raccolgono le traduzioni poetiche del grande studioso dalla lingua spagnola apparse nel corso degli anni su riviste, risultando un'antologia di 190 testi e 29 poeti attraverso i quali la dottoressa Savoca ripercorre, mettendolo in luce, l'immenso viaggio di Macrí attraverso la poesia spagnola.

Meno perspicui, rispetto al rigore della ricerca e all'originalità dell'apporto dei due lavori appena menzionati, appaiono gli altri due lavori presentati, che consistono in due saggi dedicati alla poetessa uruguayana Cristina Peri Rossi (2010 e 2011), affrontata attraverso la chiave dei *gender studies*. Pur apprezzandosi in essi la volontà di collocare la poetessa e la sua poesia nel quadro più ampio dell'esperienza poetica del tardo Ottocento e del Novecento ispanoamericano, tali studi non apportano specifici approfondimenti originali sull'opera e la poetica di Cristina Peri Rossi, limitandosi ad una brillante descrizione del suo scrivere e rinunciando a una precisa analisi testuale e linguistica.

### **Prof. Antonio Scocozza**

Dotata di una formazione, documentata in *curriculum*, che le consente di muoversi con proprietà fra la letteratura italiana e quella spagnola, la dottoressa Savoca mette a frutto gli strumenti metodologici in suo possesso nei due contributi più ampi dei quattro presentati come pubblicazioni scientifiche valutabili. Il primo è la monografia del 2004, *Góngora nel Novecento italiano (e in Ungaretti) tra critica e traduzioni*: si tratta di uno studio approfondito, che si muove fra ricostruzione storico-letteraria, riflessione ermeneutica e traduttologica, della ricezione nell'Italia novecentesca di uno dei grandi protagonisti del Siglo de Oro spagnolo, il poeta Luís de Góngora y Argote. Il secondo è la doviziosa curatela delle traduzioni dallo spagnolo fatte da Oreste Macrí, importante fra i critici letterari e i linguisti ispanisti, curatela edita nel 2007: si tratta di un volume costituito da un'ampia e documentata introduzione, cui segue il *corpus* delle traduzioni di Macrí raccolte dalla studiosa attraverso lo spoglio accurato e complesso di molteplici riviste e, in finale, un apparato integrativo composto da cronologia, indici e vasta bibliografia. Anche in questo caso si tratta di un lavoro fatto con molta serietà ed impegno, con sicurezza di metodi e di argomentazione.

Le altre due pubblicazioni presentate sono dedicate alla poetessa latinoamericana Cristina Peri Rossi, della quale viene offerto un quadro generale relativamente alle tematiche più rilevanti e note del suo discorso – poetico e politico –, ovvero quelle relative al genere.

L'attività di ricerca è accompagnata da un'attività didattica principalmente orientata al lavoro nella scuola (attualmente insegna presso istituti di istruzione secondaria di secondo grado) e con esperienza anche in università, come certificano i 7 contratti di cui in *curriculum* presso diverse università, per l'insegnamento della Letteratura spagnola (Catania, Bologna, Forlì) e della Lingua spagnola (Padova, Catania).

Nel complesso il profilo della dott.ssa Savoca così come emerge dal *curriculum*, dai titoli, dalle pubblicazioni valutate, appare quello di una studiosa molto ben formata, metodica e 'metodologica', capace di apportare risultati di rilievo nel settore degli studi ispanici. Si tratta di un profilo che senz'altro mantiene aderenza e rapporto con alcuni dei criteri propri del S.S.D. L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE –LINGUA SPAGNOLA, specialmente attraverso la ricerca nell'ambito della storia della traduzione, restando tuttavia un profilo in cui più pienamente si esprimono le linee di ricerca proprie del settore scientifico di Letteratura spagnola.

## GIUDIZIO COLLEGIALE

Il *curriculum* della Dott.ssa Monica Maria Savoca mostra nel suo complesso un buon equilibrio fra attività di formazione, di ricerca e di didattica. Dottore di Ricerca in “Italianistica. Lessicografia e semantica dell’italiano letterario” (2003), è stata successivamente titolare, nel periodo 2004-2008, di un Assegno di Ricerca per il progetto “Traduzione e Letterature europee nel Novecento italiano” (SSD L-FIL-LETT/11 e L-LIN/07, presso l’Università di Catania) ed ha collaborato negli anni 2000-2005 a 4 progetti PRIN su temi italianistici e 3 su temi ispanistici. Ha svolto attività didattica a livello universitario, con sette contratti di insegnamento presso le università di Bologna, Catania, Padova e Forlì (di cui 4 per il SSD L-LIN/07 e 3 per il SSD L-LIN/05). Tra il 2002 e il 2015 ha partecipato a 6 Convegni nazionali e internazionali, presentando comunicazioni che, in alcuni casi, privilegiano i rapporti tra la letteratura italiana e quella spagnola, indagate principalmente attraverso l’analisi delle pratiche traduttive, in altri si concentrano su questioni prettamente letterarie (riguardanti la drammaturgia di Federico García Lorca e l’opera della poetessa sudamericana Cristina Peri Rossi).

Il percorso di formazione e di ricerca approda nel 2004 alla monografia *Góngora nel novecento italiano (e in Ungaretti) tra critica e traduzioni*, accurato lavoro sulla fortuna italiana di Góngora, sia nella critica sia nelle traduzioni, riservando altresì una specifica attenzione alla “militanza gongorina” di Ungaretti. Nei capitoli che compongono tale monografia, lo studio ripercorre l’evoluzione della fortuna italiana del grande poeta spagnolo. Si evidenzia con dettagliata messa a fuoco il percorso del poeta in Italia presso i suoi critici e i suoi traduttori, si segnalano le sottili varietà di ricezione che ne caratterizzano lo studio e la percezione. Attraverso Góngora, passano in rassegna i grandi protagonisti della storia culturale e letteraria dell’Italia novecentesca, distinguendo le tappe principali, i momenti di svolta, il consolidamento presso gli studiosi contemporanei, a partire dalle prime flebili presenze del poeta negli anni 20, passando per la fertilità degli anni 30 e 40, arrivando sino agli ultimi lavori sul poeta della fine degli anni Novanta del XX secolo.

Nella corposa e approfondita introduzione che apre la curatela del volume Oreste Macri, *Traduzioni sparse di poesia ispanica* gli adeguati strumenti di ricerca, la solida conoscenza dei contesti letterari italiano e spagnolo per le epoche e i generi considerati si mantengono vivaci ed approdano a risultati di sicuro interesse. Nel volume si raccolgono le traduzioni poetiche del grande studioso dalla lingua spagnola apparse nel corso degli anni su riviste, risultando un’antologia di 190 testi e 29 poeti attraverso i quali la dottoressa Savoca ripercorre, mettendolo in luce, l’immenso viaggiare di Macri attraverso la poesia spagnola, dedicando ad essa la “propria penna in esclusiva”, muovendosi traduttivamente attraverso un vastissimo universo metrico.

Meno perspicui, rispetto al rigore della ricerca e all’originalità dell’apporto dei due lavori appena menzionati, appaiono gli altri due lavori presentati, che consistono in due saggi dedicati alla poetessa uruguayana Cristina Peri Rossi, affrontata attraverso la chiave dei *gender studies*. Pur apprezzandosi in essi la volontà di collocare la poetessa e la sua poesia nel quadro più ampio dell’esperienza poetica del tardo Ottocento e del Novecento ispanoamericano, tali studi non apportano specifici approfondimenti originali sulla opera e la poetica di Cristina Peri Rossi, limitandosi ad una brillante descrizione del suo scrivere, inquadrandolo nel contesto tematico e politico del *gender* e rinunciando a una precisa analisi testuale e linguistica.

Nel complesso il profilo della dott.ssa Savoca così come emerge dal *curriculum*, dai titoli, dalle pubblicazioni valutate, appare quello di una studiosa molto ben formata, metodica e ‘metodologica’, capace di apportare risultati di rilievo nel settore degli studi ispanici. Si tratta di un profilo che senz’altro mantiene aderenza e rapporto con alcuni dei criteri propri del S.S.D. L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE –LINGUA SPAGNOLA, specialmente attraverso la ricerca nell’ambito della storia della traduzione, restando tuttavia un profilo in cui più

pienamente si esprimono le linee di ricerca proprie del settore scientifico di Letteratura spagnola.

A handwritten signature in black ink, located in the bottom right corner of the page. The signature is stylized and appears to consist of several letters, possibly 'D. M. G.' or similar, written in a cursive or semi-cursive style.

**TITOLI E CURRICULUM**

<b>TITOLI VALUTABILI</b>
<b>a) Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero</b>
-----
<b>b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- A.A. 2006-2009: Cultore della materia per il SSD L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina;</li> <li>- A.A. 2010-2013: Cultore della materia per il SSD L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina;</li> <li>- A.A. 2010-2013: Cultore della materia per il SSD L-LIN/05 LETTERATURA SPAGNOLA presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Messina;</li> <li>- A.A. 2006-2007: contratto di tipo integrativo in deroga per l'insegnamento di "Lingua spagnola I" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (140 ore);</li> <li>- A.A. 2006-2007: contratto di tipo integrativo in deroga per l'insegnamento di "Lingua spagnola III" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (80 ore);</li> <li>- 2007: docente di Lingua spagnola nel Corso di perfezionamento post-lauream – 9° European Master's Degree in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche dei paesi dell'Europa mediterranea" e del Cidri – Dottorato di ricerca internazionale in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche europee", presso il Dipartimento di Storia e Comparazione degli Ordinamenti giuridici e Politici, Università di Messina (38 ore);</li> <li>- A.A. 2007-2008: contratto di tipo sostitutivo per l'insegnamento di "Lingua spagnola I" per il CdL in Lingue e Letterature straniere, curriculum Lingue e culture del bacino mediterraneo, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina, Sede di Reggio Calabria (40 ore);</li> <li>- A.A. 2007-2008: contratto di tipo sostitutivo per l'insegnamento di "Lingua spagnola III" per il CdL in Lingue e Letterature straniere, curriculum Lingue e culture del bacino mediterraneo, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina, Sede di Reggio Calabria (40 ore);</li> <li>- A.A. 2007-2008: contratto di tipo integrativo per l'insegnamento di "Lingua spagnola I" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (140 ore);</li> <li>- A.A. 2007-2008: contratto di tipo integrativo per l'insegnamento di "Lingua spagnola III" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (80 ore);</li> <li>- A.A. 2007-2008: contratto di diritto privato per l'insegnamento di "Laboratorio di didattica della lingua spagnola II" presso la SISIS (Scuola Interuniversitaria Siciliana di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario), Università di Messina (50 ore);</li> <li>- A.A. 2008-2009: contratto di tipo sostitutivo per l'insegnamento di "Lingua spagnola – Traduzione" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (60 ore);</li> </ul>

- A.A. 2008-2009: contratto di tipo sostitutivo per l'insegnamento di "Lingua spagnola – Traduzione professionale" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (50 ore);
- 2009: docente di "Lingua spagnola" nel Corso di perfezionamento post-lauream – 9° European Master's Degree in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche dei paesi dell'Europa mediterranea" e del Cidri – Dottorato di ricerca internazionale in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche europee", presso il Dipartimento di Storia e Comparazione degli Ordinamenti Giuridici e Politici, Università di Messina (38 ore);
- 2010-2016: dal 30/12/2010 al 29/12/2016 come Ricercatore a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno SSD L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA (ai sensi dell'art. 1, comma 14, della legge 4 novembre 2005, n. 230) presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina: ha avuto assegnati i seguenti carichi didattici:

A.A. 2010-2011:

- "Lingua Spagnola – Traduzione" per il II anno del CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (50 ore);
- "Lingua spagnola – Traduzione professionale" per il III anno del CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (50 ore);

A.A. 2011-2012:

- "Lingua spagnola – Traduzione professionale" per il III anno del CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (50 ore);
- "Lingua spagnola II" per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (45 ore);

A.A. 2012-2013:

- "Lingua spagnola – Traduzione professionale" per il III anno del CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (50 ore);
- "Lingua spagnola II" per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (45 ore);

A.A. 2013-2014:

- "Lingua spagnola I" per il CdS Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione (45 ore);
- "Lingua spagnola II" per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (45 ore);

A.A. 2014-2015:

- "Lingua spagnola II" per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (45 ore);
- "Lingua spagnola – Traduzione professionale" per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (36 ore);

A.A. 2015-2016:

- "Lingua spagnola II" per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (54 ore);
- "Lingua spagnola – Traduzione professionale" per il III anno del CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (54 ore).

**c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri**

- 2003-2005: *Magister Universitario en Traducción*, Instituto Universitario Lenguas Modernas y Traductores, presso Università Complutense de Madrid;
- 2003: Partecipazione al congresso come assistente “X Encuentros Complutenses en torno a la traducción”, presso la Facoltà di Filologia dell’Università Complutense di Madrid (15 ore);
- 2005: partecipazione al seminario “La cortesía lingüística: últimas aportaciones teóricas y metodología de la investigación” presso la Facoltà di Filologia dell’Università Complutense di Madrid (20 ore);
- 2006: Titolo/Diploma di Idoneità e Formazione alla Ricerca (Studi Universitari di Terzo Ciclo) *DEA – Diploma de Estudios Avanzados*, nell’ambito del Dottorato in “Métodos y Problemas en Lingüística Diacrónica y Sincrónica del Español”, presso il Departamento de Filología Española I, Universidad Complutense de Madrid;
- 2010-2016: dal 30/12/2010 al 29/12/2016: Ricercatore a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno SSD L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA (ai sensi dell’art. 1, comma 14, della legge 4 novembre 2005, n. 230) presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.

**d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi**

- Membro del PRA 2008/2009 (Università degli Studi di Messina) dal titolo “Studi di lessicografia bilingue: progetto di realizzazione di un dizionario bilingue (ITA-SPA) di collocazioni, suddivise per livelli di competenze linguistiche (responsabile Giovanni Brandimonte, Università di Messina).

**e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali**

- 2012: Giornata di Studi di Formazione per professori *Talleres de verano para profesores de ELE* (CF 33 RM), Instituto Cervantes Roma, 3-6 giugno 2012, relazione dal titolo “Aportaciones prácticas a la enseñanza de las colocaciones: tipología de actividades para abordar el fenómeno en el aula de E/LE de forma explícita”.
- 2012: Giornata di Studi di Formazione per professori *IX Encuentro Práctico de ELE. Encuentro, interacción y mediación orales en el aula de español*, Instituto Cervantes di Napoli, 22 giugno 2012, relazione dal titolo “No frunzas el ceño, ni arrugues la nariz: las colocaciones en la enseñanza de EL2”.
- 2013: Convegno Internazionale *31 Congreso Internacional AESLA Comunicación, Cognición, Cibernética*, San Cristóbal de la Laguna, 18-20 aprile 2013, relazione dal titolo “Dar es Dare? Idiosincrasia colocacional entre lenguas afines”.
- 2013: Convegno Internazionale *Jornadas sobre aspectos lúdicos en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras/Segundas Lenguas*, Universidad de Castilla-La Mancha, Toledo, 25-26 aprile 2013, relazione dal titolo “La riqueza de la oralidad a través del cómic”.
- 2013: Convegno Internazionale *VIII Convegno Internazionale Interdisciplinare Testo, Metodo, Elaborazione elettronica “Scrittura, immagine, comunicazione”*, Università di Messina, 9-10 maggio 2013, relazione dal titolo “Collocazione versus locuzione: la lessicalizzazione del vincolo collocazionale”.
- 2013: Giornata di Studi di Formazione per professori *X Encuentro Práctico de ELE. Tareas y proyectos en el aula de español (ELE)*, Instituto Cervantes di Napoli, 7 giugno 2013, relazione dal titolo “El proceso semántico de metaforización que convierte las colocaciones en locuciones”.
- 2013: Convegno Internazionale *I Conferencia Internacional en Estudios Lingüísticos Literarios y Culturales en Lenguas Extranjeras*, Universidad Católica San Antonio de Murcia, 12-13 settembre 2013, relazione dal titolo “La Idiosincrasia Colocacional de las Palabras con Frecuencia Polisémicas”.

- 2013: Convegno Internazionale *XXIV Congreso Internacional ASELE*, Jaén, 18-21 settembre 2013, relazione dal titolo “El carácter metafórico de las colocaciones: interferencia colocacional entre lenguas afines”.
- 2015: XXIX Convegno AISPI *Reti, irradiazioni e confluenze nelle culture ispaniche*, Milano, novembre 2015, Poster scientifico dal titolo “Evolución histórica del verbo de soporte *hacer* a partir del siglo XIII hasta nuestros días en construcciones verbo-nominales”.

**f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca**

**TITOLI NON VALUTABILI**

- Laurea in Lingue e Letterature straniere moderne presso l'Università degli Studi di Messina (2003)
- Nomina di Vocal del Tribunal de Examen, esami DELE, Università di Messina, 2008 Socio effettivo AISPI (2008-2016)
- Esperto linguistico *Lingua spagnola* della Commissione giudicatrice della selezione per esami di personale tecnico-amministrativo nell'Ateneo di Messina, per la copertura a tempo indeterminato di n. 2 posti di categoria D1, area amministrativa regionale, per esperto/a settore Contabilità generale e stipendi.

*Titoli non valutabili in quanto non previsti tra i titoli valutabili.*

*La candidata elenca inoltre nel suo curriculum una serie di partecipazioni a corsi e seminari che non sono valutabili in quanto non configurabili nella tipologia c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri.*

**PRODUZIONE SCIENTIFICA**

**PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE VALUTABILI**

**1. Monografia**

1. (2015) *Evoluzione storica del verbo di supporto spagnolo hacer in costruzioni verbo-nominali*, Roma, Aracne Editrice, pp. 152.
2. (2011) *Aspectos de fraseología contrastiva (español-italiano): el verbo polisémico 'dar' en colocaciones de verbo+sustantivo*, Reggio Calabria, Città del Sole Edizioni, pp. 104.
3. (2009) *Tareas de tipo comunicativo. El desarrollo de un aprendizaje más autónomo*, Reggio Calabria, Città del Sole (ed.), pp. 116.

**2. Saggio o capitolo in volume collettaneo**

1. (2015) “Alcune riflessioni sull'inclusione delle collocazioni come oggetto degli studi fraseologici”, in *Scrittura, immagine, comunicazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica e interculturalità* (a cura di R.M. Palermo, J. Linder, S. Mangiapane), Roma, Aracne Editrice, pp.317-332.
2. (2014) “¿Dar es Dare? Idiosincrasia colocacional entre lenguas afines”, *Comunicación, Cognición, Cibernética. Actas del XXXI Congreso de AESLA*, San Cristóbal de la Laguna, 18-20 de abril de 2013, Universidad de La Laguna, La Laguna, pp. 473-483. Disponibile in <http://www.aesla.org.es/es/intranet>
3. (2010) “Los predicativos del sujeto en oraciones transitivas”, in *Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti*, LXXXVI, Messina-Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 299-307.

4. (2009) “Los valores apreciativos del español y del italiano: los sufijos diminutivos”, *Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti*, LXXXV, Messina-Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 95-103.
5. (2007) “En torno al uso de Ser/Estar: problemas de uso en estudiantes itálofonos”, *Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti*, LXXXIII, Messina-Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 297-409.

### 3. Articolo su rivista

1. (2015) “El grado de realizatividad entre los verbos de lengua ‘sugerir’ y ‘permitir’ y su contropartida verbo-nominal”, *Lingue e Linguaggi*, 15, Università del Salento, pp. 305-322, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/vieww/15016>
2. (2014) “Interferencias colocacionales en construcciones con verbo de apoyo + sustantivo entre lenguas afines”, *Lingue e Linguaggi*, 11, Università del Salento, pp. 215-224, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/13697/12380>
3. (2014) “El carácter metafórico de las colocaciones: interferencia colocacional entre lenguas afines”, *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, II, 27, Junio 2014, pp.1-20, <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1158>
4. (2013) “El proceso semántico de metaforización que convierte las colocaciones en locuciones”, *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania*, 5, pp. 90-102, [http://www.mecd.gob.es/italia/dms/consejerias-exteriores/italia/publicaciones/MEDITERRANEO\\_5\\_jun-2013\\_Vol-II\\_EPELE-Napoles-II.pdf](http://www.mecd.gob.es/italia/dms/consejerias-exteriores/italia/publicaciones/MEDITERRANEO_5_jun-2013_Vol-II_EPELE-Napoles-II.pdf)
5. (2013) “No frunzas el ceño, ni arrugues la nariz: las colocaciones en la enseñanza de EL2”, *IX Encuentro Práctico de ELE – Expresión, Interacción y Mediación Orales en el aula de ELE*, Instituto Cervantes de Nápoles, 22 de junio de 2012, *Biblioteca Virtual redELE 2013*, pp. 209-221, [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2013\\_ESP\\_14\\_IX%20Encuentro%20ELE/2013\\_ESP\\_14\\_IXEncuentro\\_18SIDOTIA.pdf?documentId=0901e72b81604139](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2013_ESP_14_IX%20Encuentro%20ELE/2013_ESP_14_IXEncuentro_18SIDOTIA.pdf?documentId=0901e72b81604139)
6. (2013) “El verbo *echar*: una palabra, muchos contextos”, *ELYCE. Estudios Lingüísticos y contrastivos de español*, n. 2, Pompei (NA), Flavius Edizioni, pp.127-140.
7. (2012) “Vacilaciones y ambigüedades en el uso de los pronombres de objeto directo e indirecto de tercera persona en estudiantes de español como lengua extranjera”, *ILLUMINAZIONI*, 20, pp. 62-102, <http://compu.unime.it/illuminazioni/numero20/3.pdf>
8. (2012) “Aportaciones prácticas a la enseñanza de las colocaciones: tipología de actividades para abordar el fenómeno en el aula de E/LE de forma explícita”, *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania*, 4, pp. 125-129, <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/detalle.action?cod=15589>
9. (2011) “Las colocaciones en el aula de ELE”, *redELE*, vol. 21, pp. 1-30, [http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011\\_21/2011\\_redELE\\_21\\_07Sidoti.pdf?documentId=0901e72b80dcdfd9](http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011_21/2011_redELE_21_07Sidoti.pdf?documentId=0901e72b80dcdfd9)
10. (2009) “La intercambiabilidad en por/para”, *Redele revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera*, 15, pp. 1-13, [http://www.educacion.es/redele/Revista15/Sidotti-rosana\\_por-para.pdf](http://www.educacion.es/redele/Revista15/Sidotti-rosana_por-para.pdf)
11. (2008) “Por y para en los manuales de E/LE”, *MarcoELE revista de didáctica español como lengua extranjera*, 7, pp. 1-12, <http://marcoele.com/por-y-para-en-los-manuales-de-ele/>

**4. Traduzione, purché corredata di un apparato critico (curatela riferibile a: note, prefazione o postfazione) e/o da cui si evinca un lavoro ermeneutico nell'affrontarla**

5. Curatela, prefazione, postfazione, voce (in dizionario, enciclopedia)
-----

6. Tesi di dottorato o titoli equipollenti
-----

<b>PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE NON VALUTABILI</b>
--

<i>Non vi sono pubblicazioni non valutabili</i>
---

**MOTIVATO GIUDIZIO ANALITICO SUI TITOLI, SUL CURRICULUM E SULLA  
PRODUZIONE SCIENTIFICA IVI COMPRESA LA TESI DI DOTTORATO**

**GIUDIZI INDIVIDUALI**

**Prof.ssa Stella Mangiapane**

Il percorso di formazione alla ricerca della candidata è caratterizzato, nel periodo 2003-2010, da un *Magister Universitario en Traducción* e da un *DEA – Diploma de Estudios Avanzados*, entrambi presso l'Università Complutense di Madrid, e dalla partecipazione a un progetto di ricerca promosso dall'Ateneo di Messina. Successivamente, dal 2010 al 2016, ha prestato servizio in qualità di Ricercatore a tempo determinato di tipo A (ai sensi dell'art.1, comma 14, della legge 4 novembre 2005, n. 230) per il SSD L-LIN/07 presso l'Università di Messina.

A partire dall'a.a 2006-2007 ha svolto continuativamente una consistente attività didattica riferita al SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua spagnola, dapprima usufruendo di numerosi contratti di insegnamento di Lingua spagnola presso l'Università di Messina (anche nella sede di Reggio Calabria) e successivamente, in veste di RTD, svolgendo altrettanto numerosi insegnamenti di Lingua spagnola, Lingua spagnola-Traduzione e Lingua spagnola-Traduzione professionale.

L'apprezzabile partecipazione come relatore a n. 9 convegni nazionali e internazionali svoltisi tra il 2012 e il 2015 e la produzione scientifica, che annovera un consistente numero di pubblicazioni (3 monografie, 5 saggi in volume e 11 articoli in rivista, di cui 2 in rivista in fascia A) prodotte in un arco temporale abbastanza ristretto (2007-2015), testimoniano un'alacre attività di ricerca tutta pienamente coerente con il SSD L-LIN/07. Gli aspetti principalmente indagati riguardano le caratteristiche morfologiche e semantiche delle unità fraseologiche (collocazioni lessicali, locuzioni) osservate, in prospettiva sincronica, sia nel loro funzionamento idiomatico all'interno della lingua spagnola che attraverso analisi contrastive con l'italiano (in particolare, per quest'ultimo aspetto, nella monografia *Aspectos de fraseología contrastiva (español-italiano): el verbo polisémico 'dar' en colocaciones de verbo+sustantivo*). Buona parte della produzione scientifica (due delle tre monografie e numerosi saggi e articoli), è dedicata all'analisi delle costruzioni fraseologiche verbo-sostantivo e non mancano a questo riguardo gli interessi verso gli aspetti diacronici e storico-filologici, come dimostra la monografia più recente *Evoluzione storica del verbo di supporto spagnolo hacer in costruzioni verbo-nominali*. A più riprese inoltre (nelle due monografie, *Aspectos de fraseología contrastiva (español-italiano)*... per quanto riguarda in particolare i fenomeni di fissità fraseologica, e *Tareas de tipo comunicativo. El desarrollo de un aprendizaje más autónomo*, oltre che in diversi saggi e articoli), la candidata affronta efficacemente alcune problematiche inerenti all'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera (E/LE) a livello universitario, proponendo originali strategie didattiche.



I lavori, condotti con un apprezzabile e sicuro impianto metodologico, dimostrano peraltro un significativo percorso di maturazione nell'affrontare argomenti sempre pienamente congruenti con il SSD L-LIN/07.

### **Prof.ssa Emilia Perassi**

Il *curriculum* e i titoli esibiti dalla candidata mostrano un solido percorso formativo e di ricerca, accompagnato da una significativa esperienza didattica. Ricercatore a tempo determinato di tipo A nel SSD L-LIN/07 – Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola dal 2010 al 2016, con titoli di specializzazione quali il “Magister Universitario en traducción” conseguito nel 2005 presso la Universidad Complutense di Madrid e il “Diploma de Estudios Avanzados” conseguito nel 2006 nell’ambito del Dottorato in “Métodos y problemas en Lingüística diacrónica y sincrónica del Español”, sempre presso la Complutense, la dott.ssa Sidoti mostra altresì una buona presenza a convegni e congressi a partire dal 2012, nonché una consistente attività didattica, sviluppatasi a partire dal 2006. Nel loro insieme, le attività, sia formative, sia scientifiche e didattiche, sono caratterizzate da una forte omogeneità e coerenza rispetto al SSD L-LIN/07, articolandosi peraltro attraverso il contatto costante fra ricerca e didattica. Le pubblicazioni scientifiche rivelano tale omogeneità e coerenza, applicandosi alla linguistica contrastiva, con particolare attenzione agli studi fraseologici e alle strategie di insegnamento dello spagnolo come L2. Sono 3 le monografie pubblicate dalla candidata, a partire dall’iniziale riflessione (2009) su forme di attività didattiche più innovative che integrino grammatica e comunicazione, per proseguire con il lavoro altamente specializzato dedicato ad aspetti di fraseologia contrastiva fra spagnolo e italiano nel caso della polisemia del verbo “dar” nelle collocazioni con verbo e sostantivo (2011), e giungere all’ultimo contributo sull’evoluzione storica del verbo di supporto spagnolo “hacer” in costruzioni verbo-nominali (2015). In questi lavori, la dott.ssa Sidoti mostra solide competenze metodologiche, forte attenzione all’applicazione della teoria nella pratica dell’aula, capacità di ricerca innovativa. I contributi in articolo dimostrano l’assiduità della ricerca della candidata, ponendo al centro le problematiche relative alle restrizioni delle possibilità combinatorie nel passaggio dallo spagnolo all’italiano (2014), alla specificità delle collocazioni – tanto nella teoria quanto negli aspetti didattici – (2011, 2012, 2013, 2014, 2015), a puntuali questioni di fraseologia contrastiva (2007, 2008, 2009, 2010, 2012, 2013, 2015), quali ad esempio i suffissi diminutivi, i predicati del soggetto in frasi transitive, i verbi di supporto. I contributi tendono a prevedere parti di linguistica applicata all’insegnamento, fornendo – come nel caso del lavoro del 2012 su “Aportaciones prácticas a la enseñanza de las colocaciones: tipología de actividades para abordar el fenómeno en el aula de E/ELE de forma explícita” – un apporto efficace in un ambiente connotato dalla scarsità di materiali per i docenti. La linea di fondo che guida i lavori della dott.ssa Sidoti appare quella di far convergere il percorso di ricerca con la sua traduzione in modelli operativi, necessari per rendere più adeguato l’apprendimento della lingua spagnola. La sensibilità derivata dall’esperienza propria consente a questi lavori di costituirsi in validi apporti nel contesto degli studi di settore.

### **Prof. Antonio Scocozza**

Il *curriculum*, i titoli e le pubblicazioni scientifiche della dott.ssa Sidoti mostrano un lavoro costante ed assiduo nel campo della linguistica e della didattica della lingua spagnola. Insieme con titoli di specializzazione, la candidata sostiene il suo percorso di ricerca attraverso la partecipazione al dibattito scientifico offerta dalle varie occasioni congressuali alle quali ha partecipato, esplicitandolo e arricchendolo con una intensa esperienza didattica in sede accademica. L’insieme disegna il profilo di una studiosa le cui linee di ricerca ed attività didattica sono del tutto coerenti con il SSD L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA. Asse di questo percorso è la continuità del rapporto fra didattica e ricerca



relativamente all'insegnamento della Lingua spagnola come L2 e all'approfondimento dettagliato delle questioni proprie della linguistica contrastiva. Gli studi di fraseologia in prospettiva sincronica e diacronica e nel funzionamento contrastivo fra italiano e spagnolo approdano alle tre monografie *Evoluzione storica del verbo di supporto spagnolo hacer in costruzioni verbo-nominali*, del 2015, *Aspectos de fraseología contrastiva (español-italiano): el verbo polisémico 'dar' en colocaciones de verbo+sustantivo*, del 2011, *Tareas de tipo comunicativo. El desarrollo de un aprendizaje más autónomo* del 2009. In questi lavori si apprezzano il rigore metodologico e le competenze nella materia trattata, insieme con la capacità di far confluire i risultati della ricerca nell'attività didattica. Completano le indagini in campo squisitamente linguistico i contributi in volume e in rivista tesi ad affrontare con particolare approfondimento le caratteristiche morfologiche e il funzionamento semantico di peculiari aspetti idiomatici della lingua spagnola (collocazioni lessicali, locuzioni, processi di metaforizzazione). La produzione scientifica della candidata risulta caratterizzata dalla continuità, dall'aggiornamento e dall'originalità, pervenendo ad apprezzabili risultati per il SSD oggetto di questa procedura di valutazione comparativa.

### GIUDIZIO COLLEGIALE

Il *curriculum* e i titoli esibiti dalla Dott.ssa Rossana Sidoti mostrano un solido percorso formativo e di ricerca, accompagnato da una consistente esperienza didattica in ambito universitario. Ricercatore a tempo determinato di tipo A nel SSD L-LIN/07 – Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola dal 2010 al 2016, con titoli di specializzazione quali il “Magister Universitario en traducción” conseguito nel 2005 presso la Universidad Complutense di Madrid e il “Diploma de Estudios Avanzados” conseguito nel 2006 nell'ambito del Dottorato in “Métodos y problemas en Lingüística diacrónica y sincrónica del Español”, sempre presso la Complutense, la candidata mostra altresì un'apprezzabile presenza a convegni e congressi a partire dal 2012, nonché una cospicua e continuativa attività didattica a partire dal 2006 in insegnamenti strettamente pertinenti al SSD L-LIN/07.

La produzione scientifica, che annovera un consistente numero di pubblicazioni (3 monografie, 5 saggi in volume e 11 articoli in rivista, di cui 2 in rivista in fascia A) prodotte in un arco temporale abbastanza ristretto, testimonia un'alacre attività di ricerca tutta pienamente coerente con il SSD L-LIN/07, applicandosi alla linguistica contrastiva, con particolare attenzione agli studi fraseologici e alle strategie di insegnamento dello spagnolo come L2 e articolandosi efficacemente attraverso il contatto costante fra ricerca e didattica. Sono 3 le monografie pubblicate dalla candidata, a partire dall'iniziale riflessione (2009) su forme di attività didattiche più innovative che integrino grammatica e comunicazione, sollecitando l'applicazione di originali strategie didattiche, per proseguire con il lavoro altamente specializzato dedicato ad aspetti di fraseologia contrastiva fra spagnolo e italiano nel caso della polisemia del verbo “dar” nelle collocazioni con verbo e sostantivo (2011), e giungere all'ultimo contributo sull'evoluzione storica del verbo di supporto spagnolo “hacer” in costruzioni verbo-nominali (2015). In questi lavori, la dott.ssa Sidoti mostra solide competenze metodologiche, forte attenzione all'applicazione della teoria nella pratica dell'aula, capacità di ricerca innovativa. I contributi in articolo dimostrano l'assiduità della ricerca della candidata, ponendo al centro le problematiche relative alle restrizioni delle possibilità combinatorie nel passaggio dallo spagnolo all'italiano (2014), alla specificità delle collocazioni – tanto nella teoria quanto negli aspetti didattici – (2011, 2012, 2013, 2014, 2015), a puntuali questioni di fraseologia contrastiva (2007, 2008, 2009, 2010, 2012, 2013, 2015), quali ad esempio i suffissi diminutivi, i predicati del soggetto in frasi transitive, i verbi di supporto. I contributi tendono a prevedere parti di linguistica applicata all'insegnamento, fornendo – come nel caso del lavoro del 2012 su “Aportaciones prácticas a la enseñanza de las colocaciones: tipología de actividades

para abordar el fenómeno en el aula de E/ELE de forma explícita” – un apporto efficace in un ambiente connotato dalla scarsità di materiali per i docenti. La linea di fondo che guida i lavori della dott.ssa Sidoti appare quella di far convergere il percorso di ricerca con la sua traduzione in modelli operativi, necessari per facilitare e rendere efficace l'apprendimento della lingua spagnola. La sensibilità derivata dall'esperienza propria consente a questi lavori di costituirsi in validi apporti nel contesto degli studi di settore grazie al rigore metodologico e alle competenze nella materia trattata. La produzione scientifica della candidata risulta pertanto caratterizzata dalla continuità, dall'aggiornamento costante e dall'originalità, pervenendo ad apprezzabili risultati.

#### LA COMMISSIONE

Prof. Antonio Scocozza (Presidente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Emilia Perassi (Componente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario) Stella Mangiapane \_\_\_\_\_

ALLEGATO B

CANDIDATI AMMESSI ALLA DISCUSSIONE

(in ordine alfabetico)

1. dott.ssa **Monica Maria SAVOCA**
2. dott.ssa **Rossana SIDOTI**

LA COMMISSIONE

Prof. Antonio Scocozza (Presidente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Emilia Perassi (Componente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario) Stella Mangiapane \_\_\_\_\_

**La discussione pubblica e la contestuale prova orale (lingua straniera) avrà luogo giorno 19 giugno 2017 alle ore 10:00 presso l'Aula Magna del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina - Polo Annunziata – Messina.**

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Il sottoscritto Prof. Antonio Scocozza, presidente della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa a n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b) della legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il Settore concorsuale 10/I1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE e per il settore scientifico disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina, bandita con D.R. n. 1307 del 15/06/2016, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla seconda riunione della Commissione giudicatrice per la valutazione dei candidati partecipanti alla suddetta procedura di valutazione comparativa, in data 29 maggio 2017 a partire dalle ore 12:00.

Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma della Prof. Stella Mangiapane, Segretario della Commissione giudicatrice, che sarà presentato all'Unità Operativa Ricercatori dell'Ateneo di Messina, per i provvedimenti di competenza.

Fisciano, 29 maggio 2017

Handwritten signature of Antonio Scocozza in black ink.

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La sottoscritta Prof.ssa Emilia Perassi, membro della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa a n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b) della legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il Settore concorsuale 10/11 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE e per il settore scientifico disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina, bandita con D.R. n. 1307 del 15/06/2016, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla seconda riunione della Commissione giudicatrice per la valutazione dei candidati partecipanti alla suddetta procedura di valutazione comparativa, in data 29 maggio 2017 a partire dalle ore 12:00.

Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma della Prof. Stella Mangiapane, Segretario della Commissione giudicatrice, che sarà presentato all'Unità Operativa Ricercatori dell'Ateneo di Messina, per i provvedimenti di competenza.

Torino, 29 maggio 2017

  
firma

**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA A N. 1 CONTRATTO (senior) DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, IN REGIME DI IMPEGNO A TEMPO PIENO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, PER IL S.C. 10/II – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE, PROFILO RICHIESTO S.S.D L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA  
DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

**VERBALE N. 3  
(Discussione pubblica e prova orale lingua straniera)**

L'anno 2017 il giorno 19 del mese di giugno alle ore 10:00 si riunisce al completo, per via telematica, la Commissione giudicatrice ricomposta con D.R. n. 648 del 22 marzo 2017 pubblicato sul sito web dell'Ateneo di Messina, della suddetta valutazione comparativa, per procedere alla discussione pubblica dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati precedentemente ammessi e alla contestuale prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera.

È presente in sede (Aula Magna del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina) la Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario).

Sono collegati audio-video via Skype i seguenti commissari:

Prof. Antonio Scocozza (Presidente)

Prof.ssa Emilia Perassi (Componente).

Alla discussione sono stati espressamente invitati tutti i docenti dell'Università di Messina appartenenti allo stesso Settore scientifico disciplinare ed a settori affini rispetto a quello cui si riferisce la procedura di valutazione comparativa. La Commissione dà atto che i canali telematici in utilizzo (Skype, webcam) sono idonei al riconoscimento dei soggetti coinvolti e che sono stati appositamente allestiti degli schermi per assicurare la trasparenza della seduta e garantire la partecipazione dei docenti invitati alla discussione.

La Commissione procede all'appello dei candidati ammessi nella riunione precedente, in seduta pubblica.

Sono presenti in sede i seguenti candidati dei quali è accertata l'identità personale (Allegato n. 1):

1. Savoca Monica Maria
2. Sidoti Rossana.

I candidati sono chiamati a sostenere la discussione in ordine alfabetico.

Al termine della discussione pubblica, nonché della prova orale, la Commissione decide di riconvocarsi, come stabilito nella riunione precedente, alle ore 14:00 per procedere alla valutazione della prova orale, volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera indicata dal candidato, attribuire un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni dei candidati, tenendo conto dei criteri stabiliti nella prima riunione, predisporre una graduatoria e dichiarare il vincitore.

Il presente verbale viene redatto, letto e sottoscritto seduta stante.

ALLEGATO n. 1 al verbale n. 3

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA A N. 1 CONTRATTO (senior) DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, IN REGIME DI IMPEGNO A TEMPO PIENO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, PER IL S.C. 10/11 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE, PROFILO RICHIESTO S.S.D L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA

APPELLO E IDENTIFICAZIONE DEI CANDIDATI

N.	COGNOME E NOME	Estremi documento di riconoscimento	Firma
1	Savoca Monica Maria	C.I. AS F 475 274 (CATANIA)	
2	Sidoti Rossana	C.I. A0 431 4730 (MESSINA)	

Messina, 19 giugno 2017

Il Segretario della Commissione  
Prof.ssa Stella Mangiapane



## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Il sottoscritto Prof. Antonio Scocozza, presidente della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa a n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b) della legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il Settore concorsuale 10/I1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE e per il settore scientifico disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina, bandita con D.R. n. 1307 del 15/06/2016, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica tramite collegamento audiovisivo Skype, alla terza riunione della Commissione giudicatrice per la valutazione dei candidati partecipanti alla suddetta procedura di valutazione comparativa, relativa alla discussione pubblica dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati precedentemente ammessi e alla contestuale prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera.

Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma della Prof. Stella Mangiapane, Segretario della Commissione giudicatrice, che sarà presentato all'Unità Operativa Ricercatori dell'Ateneo di Messina, per i provvedimenti di competenza.

Salerno, 19 giugno 2017

Handwritten signature of Antonio Scocozza in black ink.

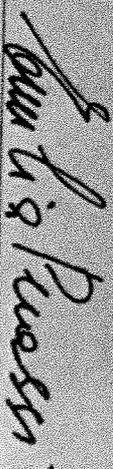
## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La sottoscritta Prof.ssa Emilia Perassi, membro della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa a n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b) della legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il Settore concorsuale 10/11 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE e per il settore scientifico disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina, bandita con D.R. n. 1307 del 15/06/2016, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica tramite collegamento audiovisivo Skype, alla terza riunione della Commissione giudicatrice per la valutazione dei candidati partecipanti alla suddetta procedura di valutazione comparativa, relativa alla discussione pubblica dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati precedentemente ammessi e alla contestuale prova orale ad accettare l'adeguata conoscenza della lingua straniera.

Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma della Prof. Stella Mangiapane, Segretario della Commissione giudicatrice, che sarà presentato all'Unità Operativa Ricercatori dell'Ateneo di Messina, per i provvedimenti di competenza.

FORI NJ, 19 giugno 2017

firma



**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA A N. 1 CONTRATTO (senior) DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, IN REGIME DI IMPEGNO A TEMPO PIENO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, PER IL S.C. 10/11 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE, PROFILO RICHIESTO S.S.D L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

**VERBALE 4  
(Punteggi)**

L'anno 2017 il giorno 19 del mese di giugno alle ore 14:00 si riunisce al completo, per via telematica, la Commissione giudicatrice, ricomposta con D.R. n. 648 del 22 marzo 2017 pubblicato sul sito web dell'Ateneo di Messina, della suddetta valutazione comparativa, per procedere all'attribuzione dei punteggi ai Titoli e alle Pubblicazioni di ciascun candidato e alla valutazione della prova orale, volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera indicata dal candidato.

Sono presenti i sottoelencati commissari:

Prof. Antonio Scocozza (Presidente)  
Prof.ssa Emilia Perassi (Componente)  
Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario)

La Commissione procede ad attribuire, per ogni singolo candidato, un punteggio ai Titoli e a ciascuna delle pubblicazioni, sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione, e alla valutazione della prova orale, volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera indicata dal candidato. Tenuto conto della somma dei punteggi attribuiti, esprime collegialmente un motivato giudizio in relazione alla quantità e alla qualità delle pubblicazioni, valutando la produttività complessiva anche in relazione al periodo di attività (All. C). A questo punto, la Commissione, riesaminati i motivati giudizi analitici espressi nella valutazione preliminare, sulla base dei punteggi attribuiti ai Titoli e alle Pubblicazioni, dichiara all'unanimità vincitore la Dott.ssa Rossana Sidoti con le seguente motivazione:

“La dott.ssa Rossana Sidoti si distingue per la qualità della sua produzione scientifica e per l'insieme del suo *curriculum* formativo e scientifico in campo nazionale e internazionale, ricco inoltre di esperienze didattiche in ambito universitario. Entrambi sono pienamente congruenti con il SSD L-LIN/07 Lingua e Traduzione - Lingua spagnola e rendono la candidata idonea a ricoprire il ruolo di ricercatore oggetto della presente procedura”.

La Commissione, sempre all'unanimità, predispone inoltre, sulla base dei punteggi conseguiti, una graduatoria dei partecipanti più meritevoli, dalla quale sarà possibile attingere non oltre il termine di un anno dalla pubblicazione della stessa:

<b>CANDIDATO</b>	<b>Punteggio totale</b>
<b>Monica Maria Savoca</b>	<b>48,50/100</b>

Il presente verbale viene redatto, letto e sottoscritto seduta stante.

La seduta è tolta alle ore 16:35 e la Commissione si riconvoca a seguire per la stesura della relazione conclusiva

LA COMMISSIONE

Prof. Antonio Scocozza (Presidente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Emilia Perassi (Componente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario) Stella Mangiapane \_\_\_\_\_

ALLEGATO C

PUNTEGGIO DEI TITOLI, DELLE PUBBLICAZIONI, VALUTAZIONE CONOSCENZA LINGUA STRANIERA E CONSISTENZA COMPLESSIVA PRODUZIONE SCIENTIFICA

CANDIDATO: MONICA MARIA SAVOCA

VALUTAZIONE DEI TITOLI

TITOLI max 30/100		Punteggi massimi per tipologia	Punteggio assegnato
<p><b>a) Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero</b>                      Dottorato di Ricerca in "Italianistica. Lessicografia e semantica dell'italiano letterario" – Università di Catania (2003)</p>		5	5
<p><b>b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero</b>                      - Cultore della materia per "Lingua spagnola" presso le ex Facoltà di Lettere e Scienze della comunicazione dell'Università di Catania dal maggio 2002;                      - A. A. 2002-2003: contratto per l'insegnamento di "Lingua spagnola" presso l'Università di Catania, sede decentrata di Gela, c.d.l. in Lettere V.O., numero di ore non precisato;                      - A. A. 2006-2007: contratto per l'insegnamento di "Letteratura spagnola I" presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Forlì (SSLiMIT – Università di Bologna), numero di ore non precisato;                      - A. A. 2007-2008: contratto per l'insegnamento di "Letteratura spagnola I" presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Forlì (SSLiMIT – Università di Bologna), numero di ore non precisato;                      - A. A. 2008-2009: contratto per l'insegnamento di "Letteratura spagnola I" presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Forlì (SSLiMIT – Università di Bologna), numero di ore non precisato;                      - A. A. 2008-2009: contratto per l'insegnamento di "Lingua spagnola" presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Padova, c.d.l. Triennale in AMS e CTM, numero di ore non precisato;                      - A. A. 2008-2009: contratto per l'insegnamento di "Lingua spagnola" presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Padova, c.d.l. Magistrale in SC, numero di ore non precisato;</p>		5	2

*mp*

<p>- A.A. 2013-2014: contratto per l'insegnamento di "Lingua spagnola" presso il D.I.S.FOR., Università di Catania, c.d.l. Triennale in Scienze della Formazione e c.d.l. Magistrale in Scienze Pedagogiche e Progettazione educativa, numero di ore non precisato.</p>			
<p><b>c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2004-2008: Assegno di ricerca presso il Dipartimento Interdisciplinare di Studi Europei dell'Università di Catania, programma di ricerca "Traduzione e Letterature europee nel Novecento italiano" SSD L-FIL-LETT/11 e L-LIN/07).</li> <li>- 2006-2008: Partecipazione ai laboratori di traduzione poetica organizzati dal DISITTEC (Università di Bologna-sede Forlì);</li> <li>- 2001-2002: Partecipazione ai seminari residenziali <i>L'Europa letteraria del secondo Novecento</i> (2001) e <i>La tradizione letteraria: teorie ed esperienze</i> (2002), organizzati dalla Fondazione "Centro studi storico-letterari Natalino Sapegno" (Aosta).</li> <li>- 2001: Attività di ricerca presso l'Università di Siviglia con il Prof. Manuel Carrera Diaz.</li> </ul>	5		4
<p><b>d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2001: Collaborazione al progetto di ricerca coordinato dal Prof. Rosario Trovato (Università di Catania) "Poesia spagnola contemporanea: traduzioni e problematiche". Durata: 24 mesi.</li> <li>- 2002: Collaborazione al progetto di ricerca PRIN coordinato dal Prof. Giuseppe Savoca (Università di Catania) "Pratiche ed ermeneutica nella letteratura italiana moderna e contemporanea: poeti, traduttori e riviste. Banche dati, lessici e studi". Durata: 24 mesi.</li> <li>- 2003: Collaborazione al progetto di ricerca PRIN coordinato dal Prof. Giuseppe Savoca (Università di Catania) "Letteratura italiana e letterature europee nell'Otto-Novecento siciliano. Tra intertestualità e filologia". Durata: 24 mesi.</li> <li>- 2003: Collaborazione al progetto di ricerca coordinato dal Prof. Rosario Trovato (Università di Catania) "La Generazione poetica del '27: interpretazioni e traduzioni". Durata: 24 mesi.</li> <li>- 2004: Collaborazione al progetto di ricerca PRIN coordinato dalla Prof.ssa Concettina Rizzo (Università di Catania) "Scrittura e riscrittura, imitazione-traduzione e interpretazione nella letteratura italiana fra Sette e Novecento". Durata: 24 mesi.</li> </ul>	5		4

<ul style="list-style-type: none"> <li>- 2005: Collaborazione al progetto di ricerca PRIN coordinato dal Prof. Giuseppe Savoca (Università di Catania) "L' Antologia d'autore nella storia della poesia italiana: dal canzoniere all'autoritratto, tra 'antologia di traduzioni' e 'rivista'". Durata: 24 mesi.</li> <li>- 2005: Collaborazione al progetto di ricerca coordinato dal Prof. Rosario Trovato (Università di Catania) "Le 'Rimas' di Gustavo Adolfo Bécquer e il Romanticismo spagnolo". Durata: 24 mesi.</li> </ul>		<b>5</b>		
<b>e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</b>				
<ul style="list-style-type: none"> <li>- 2002: Colloquio internazionale "Giuseppe Ungaretti, identità e metamorfosi" (Lucca, 4-6 aprile 2002), comunicazione dal titolo "Gongóra al lume di Ungaretti: dalla traduzione alla poesia";</li> <li>- 2005: Incontro di Studi su Federico García Lorca (Università di Catania, 17 maggio 2005), comunicazione dal titolo "La drammaturgia di Lorca tra poesia popolare e sperimentazione;</li> <li>- 2007: Convegno internazionale "Giuseppe Ungaretti, lingua, traduzione, poesia" (Anversa-Lovanio, 27-29 novembre 2007), comunicazione dal titolo "Tradurre Gongóra: 'semplicemente' un pre-testo";</li> <li>- 2009: Convegno internazionale "La mujer en la literatura, la sociedad y la historia: identidad, cambio social y progreso en las culturas mediterráneas", organizzato dalle Università di Bergamo e La Coruña (18-20 maggio), contributo dal titolo "Poderosa ley gramatical nos obliga a pluralizar en masculino: cuestiones de género en Cristina Peri Rossi";</li> <li>- 2014: X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica, Universidad de Vigo (3-5 aprile 2014), contributo dal titolo "Cuestiones de género en la traducción de textos científicos sobre reproducción asistida (RA)";</li> <li>- 2015: Giornata "Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche", Ragusa Ibla (1-2 dicembre 2015), contributo dal titolo "Il Gongóra intimo ed invisibile di Oreste Macri".</li> </ul>			<b>3</b>	
<b>f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca</b>			<b>5</b>	
-----				
<b>PUNTEGGIO TOTALE</b>				<b>18/30</b>

*5/10*

**VALUTAZIONE DELLE PUBBLICAZIONI**

PUBBLICAZIONI max 70/100		Punteggi massimi per tipologia	Punteggio assegnato
<b>1. Monografia</b>		20	
1.	(2004) <i>Góngora nel novecento italiano (e in Ungaretti) tra critica e traduzioni</i> , Firenze, Leo S. Olschki, pp. 228.		18
<b>2. Saggio o capitolo in volume collettaneo</b>		15	
1.	(2009) "Poderosa ley gramatical nos obliga a pluralizar en masculino": cuestiones de género en Cristina Peri Rossi", in <i>Donne, identità e progresso nelle culture mediterranee</i> , a c. di Mercedes Gonzáles de Sande, Roma, Aracne, pp. 201-213.		10
2.	(2010) "Fino a Cristina Peri Rossi: identità di genere nella poesia ispanofona", in <i>Identità e genere in ambito ispanico</i> , a c. di G. Bazzocchi e R. Tonin, Milano, Franco Angeli, pp. 255-266.		
<b>3. Articolo su rivista</b>		15	
-----			
<b>4. Traduzione, purché corredata di un apparato critico (curatela riferibile a: note, prefazione o postfazione) e/o da cui si evinca un lavoro ermeneutico nell'affrontarla</b>		15	
-----			
<b>5. Curatela, prefazione, postfazione, voce (in dizionario, enciclopedia)</b>		2,50	
	(2007) (Introduzione e cura), Oreste Macri, <i>Traduzioni sparse di poesia ispanica</i> , Firenze, Leo S. Olschki, pp. 478.		2,50
<b>6. Tesi di dottorato o titoli equipollenti</b>		2,50	
-----			
<b>PUNTEGGIO TOTALE</b>			<b>30,50/70</b>

*OMG*

**CONOSCENZA LINGUA STRANIERA: Idonea (lingua spagnola).**

**CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA**

La produzione scientifica della candidata ricopre con continuità un arco temporale di 6 anni e presenta 4 pubblicazioni, che si articolano in 1 monografia, 2 saggi in volume e 1 curatela, pubblicati in sede nazionale. Caratterizzata da notevole sensibilità critica e da rigore scientifico, essa è complessivamente di ottima qualità.



CANDIDATO: ROSSANA SIDOTTI

**VALUTAZIONE DEI TITOLI**

TITOLI max 30/100	Punteggi massimi per tipologia	Punteggio assegnato
<b>a) Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero</b> -----	5	
<b>b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero</b> - A.A. 2006-2009: Cultore della materia per il SSD L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina; - A.A. 2010-2013: Cultore della materia per il SSD L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina; - A.A. 2010-2013: Cultore della materia per il SSD L-LIN/05 LETTERATURA SPAGNOLA presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Messina; - A.A. 2006-2007: contratto di tipo integrativo in deroga per l'insegnamento di "Lingua spagnola I" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (140 ore); - A.A. 2006-2007: contratto di tipo integrativo in deroga per l'insegnamento di "Lingua spagnola III" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (80 ore); - 2007: docente di Lingua spagnola nel Corso di perfezionamento post-lauream – 9° European Master's Degree in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche dei paesi dell'Europa mediterranea" e del Cidri – Dottorato di ricerca internazionale in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche europee", presso il Dipartimento di Storia e Comparazione degli Ordinamenti giuridici e Politici, Università di Messina (38 ore); - A.A. 2007-2008: contratto di tipo sostitutivo per l'insegnamento di "Lingua spagnola I" per il CdL in Lingue e Letterature straniere, curriculum Lingue e culture del bacino mediterraneo, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina, Sede di Reggio Calabria (40 ore);	5	5

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A.A. 2007-2008: contratto di tipo sostitutivo per l'insegnamento di "Lingua spagnola III" per il CdL in Lingue e Letterature straniere, curriculum Lingue e culture del bacino mediterraneo, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina, Sede di Reggio Calabria (40 ore);</li> <li>- A.A. 2007-2008: contratto di tipo integrativo per l'insegnamento di "Lingua spagnola I" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (140 ore);</li> <li>- A.A. 2007-2008: contratto di tipo integrativo per l'insegnamento di "Lingua spagnola III" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (80 ore);</li> <li>- A.A. 2007-2008: contratto di diritto privato per l'insegnamento di "Laboratorio di didattica della lingua spagnola II" presso la SISIS (Scuola Interuniversitaria Siciliana di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario), Università di Messina (50 ore);</li> <li>- A.A. 2008-2009: contratto di tipo sostitutivo per l'insegnamento di "Lingua spagnola – Traduzione" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (60 ore);</li> <li>- A.A. 2008-2009: contratto di tipo sostitutivo per l'insegnamento di "Lingua spagnola – Traduzione professionale" per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina (50 ore);</li> <li>- 2009: docente di "Lingua spagnola" nel Corso di perfezionamento post-lauream – 9° European Master's Degree in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche dei paesi dell'Europa mediterranea" e del Cidri – Dottorato di ricerca internazionale in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche europee", presso il Dipartimento di Storia e Comparazione degli Ordinamenti Giuridici e Politici, Università di Messina (38 ore);</li> <li>- 2010-2016: dal 30/12/2010 al 29/12/2016 come Ricercatore a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno SSD L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA (ai sensi dell'art. 1, comma 14, della legge 4 novembre 2005, n. 230) presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina: ha avuto assegnati i seguenti carichi didattici: A.A. 2010-2011: <ul style="list-style-type: none"> <li>- "Lingua Spagnola – Traduzione" per il II anno del CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (50 ore);</li> <li>- "Lingua spagnola – Traduzione professionale" per il III anno del CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (50 ore);</li> </ul> </li> </ul>
--	--

<p>A.A. 2011-2012:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- “Lingua spagnola – Traduzione professionale” per il III anno del CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (50 ore);</li> <li>- “Lingua spagnola II” per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (45 ore);</li> </ul> <p>A.A. 2012-2013:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- “Lingua spagnola – Traduzione professionale” per il III anno del CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (50 ore);</li> <li>- “Lingua spagnola II” per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (45 ore);</li> </ul> <p>A.A. 2013-2014:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- “Lingua spagnola I” per il CdS Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione (45 ore);</li> <li>- “Lingua spagnola II” per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (45 ore);</li> </ul> <p>A.A. 2014-2015:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- “Lingua spagnola II” per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (45 ore);</li> <li>- “Lingua spagnola – Traduzione professionale” per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (36 ore);</li> </ul> <p>A.A. 2015-2016:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- “Lingua spagnola II” per il CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (54 ore);</li> <li>- “Lingua spagnola – Traduzione professionale” per il III anno del CdS triennale Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (54 ore).</li> </ul>		
<p><b>c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2003-2005: <i>Magister Universitario en Traducción</i>, Instituto Universitario Lenguas Modernas y Traductores, presso Università Complutense de Madrid;</li> <li>- 2003: Partecipazione al congresso come assistente “X Encuentros Complutenses en torno a la traducción”, presso la Facoltà di Filologia dell’Università Complutense di Madrid (15 ore);</li> <li>- 2005: partecipazione al seminario “La corteja lingüística: últimas aportaciones teóricas y metodología de la investigación” presso la Facoltà di Filologia dell’Università Complutense di Madrid (20 ore);</li> </ul>	<b>5</b>	<b>4</b>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- 2006: Titolo/Diploma di Idoneità e Formazione alla Ricerca (Studi Universitari di Terzo Ciclo) <i>DEA – Diploma de Estudios Avanzados</i>, nell'ambito del Dottorato in "Métodos y Problemas en Lingüística Diacrónica y Sincrónica del Español", presso il Departamento de Filología Española I, Universidad Complutense de Madrid;</li> <li>- 2010-2016: dal 30/12/2010 al 29/12/2016: Ricercatore a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno SSD L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA (ai sensi dell'art. 1, comma 14, della legge 4 novembre 2005, n. 230) presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.</li> </ul>	<p><b>d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Membro del PRA 2008/2009 (Università degli Studi di Messina) dal titolo "Studi di lessicografia bilingue: progetto di realizzazione di un dizionario bilingue (ITA-SPA) di collocazioni, suddivise per livelli di competenze linguistiche (responsabile Giovanni Brandimonte, Università di Messina).</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>5</b></p>	<p style="text-align: center;">1</p>
<p><b>e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2012: Giornata di Studi di Formazione per professori <i>Talleres de verano para profesores de ELE</i> (CF 33 RM), Istituto Cervantes Roma, 3-6 giugno 2012, relazione dal titolo "Aportaciones prácticas a la enseñanza de las colocaciones: tipología de actividades para abordar el fenómeno en el aula de E/LE de forma explícita".</li> <li>- 2012: Giornata di Studi di Formazione per professori <i>IX Encuentro Práctico de ELE. Encuentro, interacción y mediación orales en el aula de español</i>, Istituto Cervantes di Napoli, 22 giugno 2012, relazione dal titolo "No frunzas el ceño, ni arrugues la nariz: las colocaciones en la enseñanza de EL2".</li> <li>- 2013: Convegno Internazionale <i>31 Congreso Internacional AESLA Comunicación, Cognición, Cibernética</i>, San Cristóbal de la Laguna, 18-20 aprile 2013, relazione dal titolo "Dar es Dare? Idiosincracia collocacional entre lenguas afines".</li> <li>- 2013: Convegno Internazionale <i>Jornadas sobre aspectos lúdicos en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras/Segundas Lenguas</i>, Universidad de Castilla-La Mancha, Toledo, 25-26 aprile 2013, relazione dal titolo "La riqueza de la oralidad a través del cómic".</li> <li>- 2013: Convegno Internazionale <i>VIII Convegno Internazionale Interdisciplinare Testo, Metodo, Elaborazione elettronica "Scrittura, immagine, comunicazione"</i>, Università di Messina, 9-10 maggio 2013, relazione dal titolo "Collocazione versus locuzione: la lessicalizzazione del vincolo collocazionale".</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>5</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>4,50</b></p>	

<ul style="list-style-type: none"> <li>- 2013: Giornata di Studi di Formazione per professori <i>X Encuentro Práctico de ELE. Tareas y proyectos en el aula de español (ELE)</i>, Istituto Cervantes di Napoli, 7 giugno 2013, relazione dal titolo “El proceso semántico de metaforización que convierte las colocaciones en locuciones”.</li> <li>- 2013: Convegno Internazionale <i>I Conferencia Internacional en Estudios Lingüísticos Literarios y Culturales en Lenguas Extranjeras</i>, Universidad Católica San Antonio de Murcia, 12-13 settembre 2013, relazione dal titolo “La Idiosincrasia Colocacional de las Palabras con Frecuencia Polisémicas”.</li> <li>- 2013: Convegno Internazionale <i>XXIV Congreso Internacional ASELE</i>, Jaén, 18-21 settembre 2013, relazione dal titolo “El carácter metafórico de las colocaciones: interferencia colocacional entre lenguas afines”.</li> <li>- 2015: XXIX Convegno AISPI <i>Reti, irradiazioni e confluenze nelle culture ispaniche</i>, Milano, novembre 2015, Poster scientifico dal titolo “Evolución histórica del verbo de soporte <i>hacer</i> a partir del siglo XIII hasta nuestros días en construcciones verbo-nominales”.</li> </ul>		
<b>f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca</b>	<b>5</b>	
<b>PUNTEGGIO TOTALE</b>		<b>14,50/30</b>

*EM*

**VALUTAZIONE DELLE PUBBLICAZIONI**

<b>PUBBLICAZIONI max 70/100</b>		<b>Punteggi massimi per tipologia</b>	<b>Punteggio assegnato</b>
<b>1. Monografia</b>		<b>20</b>	<b>20</b>
<p>1. (2015) <i>Evoluzione storica del verbo di supporto spagnolo hacer in costruzioni verbo-nominali</i>, Roma, Aracne Editrice, pp. 152.</p> <p>2. (2011) <i>Aspectos de fraseología contrastiva (español-italiano): el verbo polisémico 'dar' en colocaciones de verbo+sustantivo</i>, Reggio Calabria, Città del Sole Edizioni, pp. 104.</p> <p>3. (2009) <i>Tareas de tipo comunicativo. El desarrollo de un aprendizaje más autónomo</i>, Reggio Calabria, Città del Sole (ed.), pp. 116.</p>			
<b>2. Saggio o capitolo in volume collettaneo</b>		<b>15</b>	<b>15</b>
<p>1. (2015) "Alcune riflessioni sull'inclusione delle collocazioni come oggetto degli studi fraseologici", in <i>Scrittura, immagine, comunicazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica e interculturalità</i> (a cura di R.M. Palermo, J. Linder, S. Mangiapane), Roma, Aracne Editrice, pp.317-332.</p> <p>2. (2014) "¿Dar es Dare? Idiosincrasia colocalional entre lenguas afines", <i>Comunicación, Cognición, Cibernética@. Actas del XXXI Congreso de AESLA</i>, San Cristóbal de la Laguna, 18-20 de abril de 2013, Universidad de La Laguna, La Laguna, pp. 473-483. Disponibile in <a href="http://www.aesla.org/es/intranet">http://www.aesla.org/es/intranet</a></p> <p>3. (2010) "Los predicativos del sujeto en oraciones transitivas", in <i>Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti</i>, LXXXVI, Messina-Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 299-307.</p> <p>4. (2009) "Los valores apreciativos del español y del italiano: los sufijos diminutivos", <i>Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti</i>, LXXXV, Messina-Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 95-103.</p> <p>5. (2007) "En torno al uso de Ser/Estar: problemas de uso en estudiantes itálfonos", <i>Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti</i>, LXXXIII, Messina-Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 297-409.</p>			
<b>3. Articolo su rivista</b>		<b>15</b>	<b>11</b>
<p>1. (2015) "El grado de realizatividad entre los verbos de lengua 'sugerir' y 'permitir' y su contrapartida verbo-nominal", <i>Lingue e Linguaggi</i>, 15, Università del Salento, pp. 305-322, <a href="http://sibaese.unisalento.it/index.php/lingue/linguaggi/article/view/15016">http://sibaese.unisalento.it/index.php/lingue/linguaggi/article/view/15016</a></p>			

*Shirley*

	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. (2014) “Interferencias colocacionales en construcciones con verbo de apoyo + sustantivo entre lenguas afines”, <i>Lingue e Linguaggi</i>, 11, Università del Salento, pp. 215-224, <a href="http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/13697/12380">http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/13697/12380</a></li> <li>3. (2014) “El carácter metafórico de las colocaciones: interferencia colocacional entre lenguas afines”, <i>Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos</i>, II, 27, Junio 2014, pp.1-20, <a href="http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1158">http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1158</a></li> <li>4. (2013) “El proceso semántico de metaforización que convierte las colocaciones en locuciones”, <i>Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania</i>, 5, pp. 90-102, <a href="http://www.mecd.gob.es/italia/dms/consejerias-exteriores/italia/publicaciones/MEDITERRANEO_5_jun-2013_Vol-II_EPELE-Napoles-II.pdf">http://www.mecd.gob.es/italia/dms/consejerias-exteriores/italia/publicaciones/MEDITERRANEO_5_jun-2013_Vol-II_EPELE-Napoles-II.pdf</a></li> <li>5. (2013) “No frunzas el ceño, ni arrugues la nariz: las colocaciones en la enseñanza de EL2”, <i>IX Encuentro Práctico de ELE – Expresión. Interacción y Mediación Orales en el aula de ELE</i>, Instituto Cervantes de Nápoles, 22 de junio de 2012, <i>Biblioteca Virtual redELE 2013</i>, pp. 209-221, <a href="http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2013_ESP_14_IX%20Encuentro%20ELE/2013_ESP_14_IXEncuentro_18SIDOTIA.pdf?documentId=0901e72b81604139">http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2013_ESP_14_IX%20Encuentro%20ELE/2013_ESP_14_IXEncuentro_18SIDOTIA.pdf?documentId=0901e72b81604139</a></li> <li>6. (2013) “El verbo <i>echar</i>: una palabra, muchos contextos”, <i>ELYCE. Estudios Lingüísticos y contrastivos de español</i>, n. 2, Pompei (NA), Flavius Edizioni, pp.127-140.</li> <li>7. (2012) “Vacilaciones y ambigüedades en el uso de los pronombres de objeto directo e indirecto de tercera persona en estudiantes de español como lengua extranjera”, <i>ILLUMINAZIONI</i>, 20, pp. 62-102, <a href="http://compu.unime.it/illuminazioni/numero20/3.pdf">http://compu.unime.it/illuminazioni/numero20/3.pdf</a></li> <li>8. (2012) “Aportaciones prácticas a la enseñanza de las colocaciones: tipología de actividades para abordar el fenómeno en el aula de E/LE de forma explícita”, <i>Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania</i>, 4, pp. 125-129, <a href="https://sede.educacion.gob.es/publiverventa/detalle.action?cod=15589">https://sede.educacion.gob.es/publiverventa/detalle.action?cod=15589</a></li> <li>9. (2011) “Las colocaciones en el aula de ELE”, <i>redELE</i>, vol. 21, pp. 1-30, <a href="http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011_21/2011_redELE_21_07Sidoti.pdf?documentId=0901e72b80dcd9d9">http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011_21/2011_redELE_21_07Sidoti.pdf?documentId=0901e72b80dcd9d9</a></li> <li>10. (2009) “La intercambiabilidad en por/para”, <i>Redele revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera</i>, 15, pp. 1-13, <a href="http://www.educacion.es/redele/Revista15/Sidotti-rosana_por-para.pdf">http://www.educacion.es/redele/Revista15/Sidotti-rosana_por-para.pdf</a></li> <li>11. (2008) “Por y para en los manuales de E/LE”, <i>MarcoELE revista de didáctica español como lengua extranjera</i>, 7, pp. 1-12, <a href="http://marcoele.com/por-y-para-en-los-manuales-de-ele/">http://marcoele.com/por-y-para-en-los-manuales-de-ele/</a></li> </ol>
--	--

*EMG*

4. Traduzione, purché corredata di un apparato critico (curatela riferibile a: note, prefazione o postfazione) e/o da cui si evinca un lavoro ermeneutico nell'affrontarla -----	15	
5. Curatela, prefazione, postfazione, voce (in dizionario, enciclopedia) -----	2,50	
6. Tesi di dottorato o titoli equipollenti -----	2,50	
<b>PUNTEGGIO TOTALE</b>		<b>46/70</b>

**CONOSCENZA LINGUA STRANIERA: Idonea (lingua spagnola)**

**CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA**

La produzione scientifica della candidata ricopre con continuità un arco temporale di 9 anni e presenta 19 pubblicazioni, che si articolano in 3 monografie, 5 saggi in volume e 11 articoli su rivista pubblicati in sede nazionale e internazionale. Caratterizzata da un solido impianto metodologico e dagli efficaci risvolti applicativi, essa è complessivamente di ottima qualità.

*Olby*

La Commissione, in base a quanto stabilito nella prima riunione, calcola i punteggi finali assegnati a ciascun candidato, derivanti dalla somma dei punteggi assegnati ai Titoli e alle Pubblicazioni.

Punteggi finali assegnati ai candidati (in ordine alfabetico):

<b>CANDIDATO</b>	<b>Totale punteggio valutazione Titoli</b>	<b>Totale punteggio valutazione Pubblicazioni</b>	<b>Totale punteggio assegnato al candidato</b>
<b>SAVOCA MONICA MARIA</b>	<b>18/30</b>	<b>30,50/70</b>	<b>48,50/100</b>
<b>SIDOTI ROSSANA</b>	<b>14,50/30</b>	<b>46/70</b>	<b>60,50/100</b>

LA COMMISSIONE

Prof. Antonio Scocozza (Presidente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Emilia Perassi (Componente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario) Stella Mangiapane \_\_\_\_\_

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Il sottoscritto Prof. Antonio Scocozza, presidente della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa a n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b) della legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il Settore concorsuale 10/I1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE e per il settore scientifico disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina, bandita con D.R. n. 1307 del 15/06/2016, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla quarta riunione della Commissione giudicatrice per la valutazione dei candidati partecipanti alla suddetta procedura di valutazione comparativa, relativa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni dei candidati e alla designazione del vincitore.

Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma della Prof. Stella Mangiapane, Segretario della Commissione giudicatrice, che sarà presentato all'Unità Operativa Ricercatori dell'Ateneo di Messina, per i provvedimenti di competenza.

Salerno, 19 giugno 2017

Handwritten signature of Antonio Scocozza in black ink.

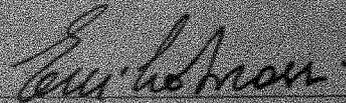
## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La sottoscritta Prof.ssa Emilia Perassi, membro della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa a n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b) della legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il Settore concorsuale 10/11 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE e per il settore scientifico disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina, bandita con D.R. n. 1307 del 15/06/2016, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla quarta riunione della Commissione giudicatrice per la valutazione dei candidati partecipanti alla suddetta procedura di valutazione comparativa, relativa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni dei candidati e alla designazione del vincitore.

Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma della Prof. Stella Mangiapane, Segretario della Commissione giudicatrice, che sarà presentato all'Unità Operativa Ricercatori dell'Ateneo di Messina, per i provvedimenti di competenza.

Lozmo

19 giugno 2017



firma

**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA A N. 1 CONTRATTO (senior) DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, IN REGIME DI IMPEGNO A TEMPO PIENO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, PER IL S.C. 10/11 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE, PROFILO RICHIESTO S.S.D L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

**RELAZIONE CONCLUSIVA**

L'anno 2017 il giorno 19 del mese di giugno alle ore 16:45 si riunisce al completo, per via telematica, la Commissione giudicatrice, ricomposta con D.R. n. 648 del 22 marzo 2017 pubblicato sul sito web dell'Ateneo di Messina, della suddetta valutazione comparativa, e composta da:

Prof. Antonio Scocozza (Presidente)  
Prof.ssa Emilia Perassi (Componente)  
Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario)

per stendere la relazione conclusiva.

La Commissione ha svolto i suoi lavori nei giorni:

- I riunione: giorno 14 dicembre 2016 dalle ore 10:00 alle ore 11:00;
- II riunione: giorno 29 maggio 2017 dalle ore 12:00 alle ore 14:30;
- III riunione: giorno 19 giugno 2017 dalle ore 10:00 alle ore 11:30;
- IV riunione: giorno 19 giugno 2017 dalle ore 14:00 alle ore 16:35.

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 4 riunioni, iniziando i lavori il 14 dicembre 2016 e concludendoli il 19 giugno 2017.

- Nella prima riunione la Commissione, dopo la nomina del Presidente (Prof.ssa Antonella Cancellier) e del Segretario (Prof.ssa Stella Mangiapane), ha provveduto a predeterminare i criteri di massima per la valutazione comparativa dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica dei candidati, ivi compresa la tesi di dottorato; ha indicato le modalità di svolgimento della prova orale, volta ad accertare l'adeguata conoscenza di una lingua straniera; ha infine stabilito la percentuale da assegnare ai Titoli e al curriculum (30/100) e alle Pubblicazioni (70/100), specificando altresì i punteggi massimi da attribuire alle singole tipologie di Titoli e di Pubblicazioni. La Commissione ha infine stabilito il calendario dei lavori e fissato data, sede e orario della discussione pubblica.
- Nella seconda riunione, la Commissione, ricomposta con D.R. n. 648 del 22 marzo 2017 pubblicato sul sito web dell'Ateneo di Messina, ha proceduto alla nomina del Presidente (Prof. Antonio Scocozza) e del Segretario (Prof.ssa Stella Mangiapane) e ha stabilito il calendario dei lavori e fissato data, sede e orario della discussione pubblica. Presa visione dell'elenco dei candidati e della documentazione presentata dagli stessi, la Commissione ha proceduto alla valutazione preliminare, esprimendo per ciascun candidato un motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione (All. A). Sulla base della



valutazione preliminare, ha infine stilato l'elenco dei candidati ammessi alla discussione pubblica (All. B).

- Nella terza riunione, la Commissione ha proceduto all'espletamento della discussione pubblica dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati precedentemente ammessi e alla contestuale prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera.
- Nella quarta riunione, la Commissione ha proceduto ad attribuire, per ogni singolo candidato presentatosi all'orale, un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni, sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione e a valutare l'idoneità della prova orale, volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera indicata dal candidato.

La Commissione, tenuto conto della somma dei punteggi attribuiti, ha quindi espresso collegialmente un motivato giudizio in relazione alla quantità e alla qualità delle pubblicazioni, valutando la produttività complessiva anche in relazione al periodo di attività (All. C).

La Commissione infine, riesaminati i motivati giudizi analitici espressi nella valutazione preliminare, sulla base dei punteggi attribuiti ai titoli e alle pubblicazioni, dichiara vincitrice la candidata Dott.ssa Rossana Sidoti, avendo ottenuto l'unanimità dei voti dei componenti della Commissione giudicatrice.

La Commissione ha altresì predisposto, sulla base dei punteggi conseguiti, una graduatoria dei partecipanti più meritevoli, dalla quale sarà possibile attingere non oltre il termine di un anno dalla pubblicazione della stessa:

CANDIDATO	Punteggio totale
Savoca Monica Maria	48,50/100

La Prof.ssa Stella Mangiapane, Segretario verbalizzante della presente Commissione, si impegna a consegnare tutti gli atti concorsuali (costituiti da una copia dei verbali delle singole riunioni, dei quali costituiscono parte integrante le valutazioni individuali e collegiali espresse su ciascun candidato, e una copia della relazione riassuntiva dei lavori svolti oltre una in formato elettronico alla casella di posta elettronica: [uop.ricercatori@unime.it](mailto:uop.ricercatori@unime.it)) al responsabile del Procedimento.

Tutto il materiale concorsuale viene sistemato in plico chiuso e firmato dal Segretario della Commissione sui lembi di chiusura.

La regolarità formale degli atti posti in essere dalla Commissione è accertata con decreto rettorale pubblicato mediante inserimento nell'Albo online dell'Ateneo e nel sito web dell'Università di Messina.

La Commissione viene sciolta alle ore 17:30.

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

#### LA COMMISSIONE

Prof. Antonio Scocozza (Presidente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Emilia Perassi (Componente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Stella Mangiapane (Segretario) Stella Mangiapane \_\_\_\_\_

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Il sottoscritto Prof. Antonio Scocozza, presidente della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa a n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b) della legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il Settore concorsuale 10/I1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE e per il settore scientifico disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina, bandita con D.R. n. 1307 del 15/06/2016, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla riunione per la stesura della relazione conclusiva relativa alla suddetta procedura di valutazione comparativa.

Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma della Prof. Stella Mangiapane, Segretario della Commissione giudicatrice, che sarà presentato all'Unità Operativa Ricercatori dell'Ateneo di Messina, per i provvedimenti di competenza.

Salerno, 19 giugno 2017

Handwritten signature of Antonio Scocozza in black ink.

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La sottoscritta Prof.ssa Emilia Perassi, membro della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa a n. 1 contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato e regime di impegno a tempo pieno, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b) della legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il Settore concorsuale 10/I1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE e per il settore scientifico disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina, bandita con D.R. n. 1307 del 15/06/2016, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla riunione per la stesura della relazione conclusiva relativa alla suddetta procedura di valutazione comparativa.

Dichiara inoltre di concordare con il verbale a firma della Prof. Stella Mangiapane, Segretario della Commissione giudicatrice, che sarà presentato all'Unità Operativa Ricercatori dell'Ateneo di Messina, per i provvedimenti di competenza.

Emilia Perassi

, 19 giugno 2017

Stella Mangiapane

firma